

No. 37303

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary on international road passenger transport. London, 4 November 1996**

**Entry into force:** *16 March 2000, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant les transports routiers internationaux de voyageurs. Londres, 4 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2000, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON INTERNATIONAL ROAD PASSENGER TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road passenger transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person or company with no legal entity who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Hungary, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers by road for hire or reward;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "territory", in relation to:

(a) the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar,

(b) Hungary, shall mean the territory of the Republic of Hungary,

(4) the competent authorities shall be:

in the United Kingdom, the Department of Transport;

in the Republic of Hungary, the Ministry of Transport, Communication and Water Management.

## TRANSPORT SERVICES

### *Article 2*

Carriers licensed in the territory of the United Kingdom or of the Republic of Hungary shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### *Article 3. Authorisations and Exemptions*

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (4) of this Article, require to be authorised by that other Contracting Party having regard to the principle of reciprocity. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the authorisations for the stretches of the route lying in their respective territories.

(2) An application to one Contracting Party for authorisation of a scheduled service shall be forwarded to the other Contracting Party by the competent authority of the first Contracting Party. An application must contain particulars of route, timetable and fare table and of the operating agreement between the carriers as well as the proposed date of starting the service.

(3) In the case of non-scheduled services, the contents of the application and the form and conditions of the authorisation, including the duration of validity, shall be mutually determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
- before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(d) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

(5) Except for the exemptions in 4(c), (d) and (e) above, the entry of an empty passenger vehicle into the territory of the other Contracting Party shall require the special permission of that Contracting Party.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 4. Taxation*

(1) Passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and, with the exception of the items mentioned in paragraph (3) below, from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in tanks of a passenger vehicle, as supplied by the manufacturer, shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of passenger vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

### *Article 5. Exclusion of Cabotage*

Nothing in this Agreement shall entitle a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down at any other point in that territory.

### *Article 6. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own passenger vehicles.

*Article 7. Infringements of the Provisions of the Agreement*

(1) In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement of the provisions of this Agreement will lead to a temporary or permanent exclusion of passenger vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article do not affect any lawful sanctions of the courts or enforcement authorities of that Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

FINAL PROVISIONS

*Article 8. Joint Committee*

Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory operation of this Agreement and its adaptation to take account of changes in legislation. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

*Article 9. Entry into Force and Duration*

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the later notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London, this 4th day of November 1996 in the English and Hungarian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WATTS

For the Government of the Republic of Hungary:

DR. SÁNDOR GYURKOVICS

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**E G Y E Z M É N Y**

**Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya  
és a  
Magyar Köztársaság Kormánya  
között  
a nemzetközi közötti személyszállításról**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "Szerződő Felek")

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy elősegítsék az országaik közötti és a területeiken áthaladó nemzetközi közötti személyszállítást,

az alábbiakban állapodnak meg:

## FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

### 1. cikk

A jelen Egyezmény szempontjából:

- (1) Az "üzembentartó" az Egyesült Királyság vagy a Magyar Köztársaság területén nyilvántartott olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiség nélküli gazdasági társaság, amely bér vagy díj ellenében nemzetközi személyszállítás végzésére jogosult a vonatkozó hazai törvényekkel és más jogszabályokkal összhangban.
- (2) A "személyszállító jármű" kifejezés minden olyan gépi erővel hajtott közúti járművet magába foglal, amely:
  - (a) kialakítása vagy e célra való átalakítása következtében alkalmas utasok közúti szállítására,
  - (b) a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik,
  - (c) a Szerződő Felek egyikének területén van nyilvántartva, és az adott területre vonatkozóan személyszállítási engedéllyel rendelkező üzemeltető tulajdonában vagy üzemeltetésében van, illetve az engedéllyel rendelkező üzemeltető nevében üzemeltetik, és
  - (d) időlegesen abból a célból kerül be a másik Szerződő Fél területére, hogy e terület valamely pontjára vagy e terület valamelyik pontjáról, illetve e területen keresztül utasokat szállítson.
- (3) A "terület" kifejezés
  - (a) az Egyesült Királyság vonatkozásában Angliát, Waleset, Skóciát, Észak-Írországot, a Channel-szigeteket, a Man-szigetet és Gibraltárt,
  - (b) Magyarország vonatkozásában a Magyar Köztársaság területétjelenti.
- (4) Az illetékes hatóság
  - az Egyesült Királyságban a Közlekedési Minisztérium;
  - a Magyar Köztársaságban a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium.

## SZÁLLÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

### 2. cikk

Az Egyesült Királyság, illetve a Magyar Köztársaság területén engedéllyel rendelkező üzemeltetők jogosultak a telephelyük országának területén nyilvántartott személyszállító járművekkel a Szerződő Felek területei között, vagy valamelyik Szerződő Fél területén keresztül, a jelen Egyezményben meghatározott feltételeknek megfelelően, személyszállítást végezni.



**3. cikk**  
**Engedélyek és mentességek**

- (1) Az egyik Szerződő Fél területén engedéllyel rendelkező üzemeltető a másik Szerződő Fél területének valamely pontjára, illetve onnan, vagy az adott területen keresztül (tranzitban) személyszállító járművel személyszállítást, a jelen cikk (4) bekezdésében megjelölt szolgáltatásokat kivéve, csak a másik Szerződő Fél engedélyével - viszonyosság alapján - végezhet. A Szerződő Felek illetékes hatóságai az engedélyeket a vonalnak arra a szakaszára adják ki, amely területükön áthalad.
- (2) Az egyik Szerződő Fél menetrend szerinti járat engedélyezésére irányuló kérelmét a Szerződő Fél illetékes hatóságának kell a másik Szerződő Félhez továbbítani. A kérelemnek tartalmaznia kell az útvonallal kapcsolatos részletes adatokat, a menetrendet, a viteldíjakat és az üzemeltetők közötti üzemeltetési megállapodást, valamint a szolgáltatás megkezdésének javasolt időpontját.
- (3) Nem menetrend szerinti járat esetén a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen határozzák meg a kérelem tartalmát, valamint az engedély formáját és feltételeit, beleértve annak érvényességi időtartamát is.
- (4) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt engedélyezési kötelezettség alól mentesek a következő szolgáltatások:
  - (a) a "zárt ajtós utazás": olyan szolgáltatás, amelynek során azonos személyi összetételű utascsoportot ugyanazon járművel szállítanak az egész utazás során, majd vissza a kiindulási helyre;
  - (b) a "befelé irányuló szállítás": olyan szolgáltatás, amelynek során egy utascsoportot szállítanak átszemeltetési tartózkodás céljából a másik Szerződő Fél területére és a személyszállító jármű üresen hagyja el a területet;
  - (c) a "kifelé irányuló szállítás": olyan szolgáltatás, amelynek során a személyszállító jármű üresen lép be a másik Szerződő Fél területére és olyan utascsoportot szállít arra a területre, ahol az üzemeltető engedéllyel rendelkezik, amely csoport minden
    - tagját előzőleg az adott üzemeltető vitti a másik Szerződő Fél területére,
    - tagja a szállítás előtt mindkét útra szerződést kötött azon Szerződő Fél területén, ahol az üzemeltető engedéllyel rendelkezik;
  - (d) üres személyszállító járműnek a másik Szerződő Fél területén történő áthaladása harmadik országba, vagy harmadik országból való útja során;
  - (e) üzemképtelenné vált személyszállító jármű üzemképes járművel való felváltása.

- (5) A személyszállító járműveknek a másik Szerződő Fél területére üresen történő belépéséhez, a 4. bekezdés (c), (d) és (e) pontjaiban foglalt mentességek kivételével, az adott Szerződő Fél külön engedélyre szükseges.

## ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

### 4. cikk

#### Adózás

- (1) Az egyik Szerződő Fél területén nyilvántartott és a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen bevitt személyszállító járművek - a 3. bekezdésben foglaltak kivételével - mentesek az utak használatáért vagy a járművek tulajdonlásáért felszámított adók és díjak, valamint a másik Szerződő Fél területén végzett szállítási tevékenységre kivetett adók és díjak alól.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt mentességet mindegyik Szerződő Fél biztosítja a területén mindaddig, amíg ezen járművek az adott területre importáltak és importadó fizetés nélküli ideiglenes belépésére vonatkozó, az adott területen érvényben lévő vám-jogszabályokban meghatározott feltételeket teljesítik.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt mentesség nem vonatkozik az üzemanyag érésbe beépített adókra vagy díjakra, illetve bizonyos hidak, alagutak, kompok, utak, útszakaszok vagy úttípusok használatáért felszámított illetékekre vagy díjakra.
- (4) A személyszállító jármű gyárilag rendszeresített tartályában elhelyezett üzemanyag mentes az adók és illetékek alól.
- (5) A jelen Egyezmény alapján közlekedő személyszállító járművek meghibásodása esetén a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen bevitt pótalkatrészek mentesek a vámilletékek és a vámjogszabályokkal összhangban lévő más import díjak és adók alól. A lecserélt alkatrészeket vissza kell szállítani, vagy a másik Szerződő Fél illetékes vámhatóságának ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni.

### 5. cikk

#### A cabotage kizárása

Jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem jogosítja fel az egyik Szerződő Fél területén engedélyvel rendelkező üzembertartót arra, hogy az a másik Szerződő Fél területének valamely pontján utasokat vegyen fel az adott terület más pontjára történő szállításra.

**6. cikk**

**Összehang a nemzeti jogszabályokkal**

Kivéve, ha a Szerződő Felek közötti egyezménynek, beleértve a jelen Egyezményt is, másként rendelkeznek:

- (a) az egyik Szerződő Fél üzemeltetőinek és járművezetőinek, valamint a jelen Egyezmény 1. cikk (2) bekezdésében meghatározott személyszállító járműveknek a másik Szerződő Fél területén való tartózkodása során be kell tartaniuk az adott területen hatályos, közúti személyszállításra és közlekedésre vonatkozó nemzeti törvényeket és más jogszabályokat;
- (b) egyik Szerződő Fél sem támaszt a másik Szerződő Fél személyszállító járműveivel szemben, a saját személyszállító járműveire alkalmazott nemzeti törvényeinél és más jogszabályainál szigorúbb követelményeket.

**7. cikk**

**Az Egyezmény előírásainak megszegése**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél személyszállító járműve vagy járművezetője a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás során a jelen Egyezmény előírásait súlyosan vagy ismételten megszegi, azon Szerződő Fél illetékes hatósága, amelynek területén a szabálysértés történt, a másik Szerződő Fél illetékes hatóságától kérheti:
  - (a) figyelmeztetés kiadását az üzemeltetőnek;
  - (b) figyelmeztetéssel együtt értesítés kiadását arról, hogy a jelen Egyezmény előírásainak következő megszegése az üzemeltető tulajdonában lévő vagy általa üzemeltetett személyszállító járművek ideiglenes vagy állandó kitéltéséhez vezet azon Szerződő Fél területéről, ahol a szabályszegés történt; vagy
  - (c) értesítés kiadását az üzemeltető kitéltéséről.
- (2) Az ilyen kérést kézhez vevő illetékes hatóság a kérést teljesíti és a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát a megtett intézkedésről.
- (3) E cikk rendelkezései nem érintik azokat a törvényes intézkedéseket, amelyeket annak a Szerződő Félnak a bírósági vagy illetékes hatósági alkalmaznak, amelynek területén a szabályszegés történt.

## ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

### 8. cikk Vegyesbizottság

Az illetékes hatóságok képviselői vegyesbizottságot alakítanak az Egyezmény megfelelő végrehajtása és a jogszabályi változásokhoz való hozzáfizgázítása céljából. A vegyesbizottság bármely illetékes hatóság kérésére ülést tart.

### 9. cikk Hatálybalépés és érvényességi idő

- (1) Míndegyik Szerződő Pél írásban értesíti a másikat arról, hogy saját területén a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges intézkedéseket megtette. Az Egyezmény a későbbi értesítés kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény hatálybalépését követően egy évig marad érvényben. Ezután az Egyezmény mindaddig érvényben marad, amíg azt bármelyik Szerződő Pél - hat hónapos felmondási idővel - írásban fel nem mondja.

Emek hitelűl aláírottak, akiket Kormányaik erre megfelelően felhatalmaztak, a jelen Egyezményt aláírják.

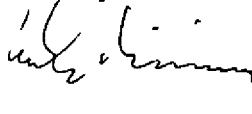
Készült Londonban, 1996. év november hó 4. napján, angol és magyar nyelven, két-két eredeti példányban, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és  
Észak-Írország Egyesült Királyság  
Kormánya nevében



JOHN WATTS

A Magyar Köztársaság  
Kormánya nevében



DR. SÁNDOR GYURKOVICS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le transport routier international de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni ou de la République de Hongrie, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international de voyageurs par route, en louage ou moyennant rémunération.

2. L'expression "véhicule destiné au transport de voyageurs" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de voyageurs;

b) Possède plus de neuf places y compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des voyageurs sur ledit territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de voyageurs en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3. Le terme "territoire" désigne :

a) Dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

b) Dans le cas de la Hongrie, le territoire de la République de Hongrie.

4. Les autorités compétentes sont :

Au Royaume-Uni, le Département des transports; en République de Hongrie, le Ministère des transports, des communications et de la gestion de l'eau.

## SERVICES DE TRANSPORT

### *Article 2*

Les transporteurs titulaires d'une licence dans le territoire du Royaume-Uni ou de la République de Hongrie sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de voyageurs immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des conditions définies dans le présent Accord.

### *Article 3. Autorisations et exemptions*

1. Le transport de voyageurs au moyen de véhicules destinés au transport de voyageurs par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 4 du présent article, être autorisé par ladite autre Partie contractante sur la base du principe de réciprocité. Les autorités compétentes de la Partie contractante délivrent les autorisations pour les tronçons de route se trouvant sur leurs territoires respectifs.

2. Une demande en autorisation par l'une des Parties contractantes pour des services réguliers doit être adressée à l'autre Partie contractante par l'autorité compétente de la première Partie contractante. La demande doit contenir des renseignements sur le trajet, l'horaire et le tableau des tarifs ainsi que l'accord d'exploitation entre les transporteurs et la date proposée de début de service.

3. Dans le cas de services non réguliers, le contenu de la demande et de la forme et des conditions de l'autorisation, y compris la durée de validité, sont déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article n'est pas exigée dans les cas ci-après :

a) "Tours en circuit fermé" alors que le même véhicule de transport de voyageurs est utilisé pour le transport du même groupe de voyageurs pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) "Services à l'aller" alors qu'un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement et le véhicule quitte ensuite le territoire à vide;

c) "Services de retour" alors que le véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante et transporte vers le territoire d'origine du transporteur, un groupe de passagers :

Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

Avant d'être ainsi transportés, avaient conclu sur le territoire de la Partie contractante du transporteur, un contrat couvrant les deux voyages;

d) Le transit sur le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des voyageurs se déplaçant à vide au cours d'un trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

e) Le remplacement d'un véhicule par un autre véhicule destiné au transport des voyageurs devenu hors d'état de fonctionner.

5. À l'exception des exemptions énumérées aux alinéas c), d) et e) du paragraphe 4 ci-dessus, une permission spéciale est exigée pour l'entrée à vide d'un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 4. Imposition*

1. Les véhicules destinés au transport de voyageurs qui sont enregistrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des taxes et redevances frappant l'utilisation des routes ou la possession de véhicules et, à l'exception des points mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous, sont exonérés des taxes et redevances frappant les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où sont remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie concernée, l'admission temporaire desdits véhicules en franchise de droits et de taxes d'importation.

3. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et redevances incorporées au prix des carburants ou aux péages ou redevances pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, bacs, routes, portions ou catégories de routes.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs d'un véhicule de transport de voyageurs fourni par le fabricant est exonéré de droits et taxes.

5. Les pièces détachées importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour réparer des véhicules de transport de voyageurs exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

### *Article 5. Exclusion de cabotage*

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

*Article 6. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de véhicules de voyageurs de l'une des Parties contractantes, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 1, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment à la législation et à la réglementation nationales en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière ;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des voyageurs de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

*Article 7. Infractions aux dispositions de l'Accord*

1. En cas d'infraction grave ou répétée aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement à ce transporteur;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure aux dispositions du présent Accord entraînera une exclusion temporaire ou permanente des véhicules de transport de voyageurs appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise;

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

3. Les dispositions du présent article n'affectent en rien toute sanction légale émanant des instances judiciaires ou des autorités chargées de faire appliquer la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 8. Commission mixte*

Des représentants des autorités compétentes se réunissent en Commission mixte pour suivre la bonne application de l'Accord et son adaptation aux changements intervenant dans la législation. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.



*Article 9. Entrée en vigueur et durée*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit que les mesures nécessaires à la mise en application de l'Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 4 novembre 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WATTS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

SÁNDOR GYURKOVICS

